

# **MEMÒRIA ANUAL**

## **Servei d'Assessorament Lingüístic**

### **2018**



Ajuntament de Capdepera

## ÍNDEX

Introducció .....	3
<b>CONCRECIÓ DE LES DIFERENTS ACTUACIONS DESENVOLUPADES</b>	
1. PLANIFICACIÓ LINGÜÍSTICA .....	5
1.1. Propostes .....	5
1.2. Realització de proves per a accedir a places municipals .....	5
1.3. Comissió del Reglament de normalització .....	5
2. DINAMITZACIÓ LINGÜÍSTICA .....	6
2.1. Dinamització general .....	6
2.2. Dinamització sectorial .....	7
2.2.1. Formació en llengua catalana .....	7
a) Informació dels cursos de formació de llengua catalana i l'autoformació que hi ha a disposició dels ciutadans ....	7
b) Cursos de català al municipi (escola d'adults) .....	8
2.2.2. Activitats literàries .....	10
a) Ploma de ferro 2018 (Exp. 116/2018) .....	10
b) Curs d'escriptura creativa .....	12
c) Activitats commemoratives de l'Any Llompart 2018 ..	12
2.2.3. Àmbit socioeconòmic .....	13
a) Recursos lingüístics en l'àmbit socioeconòmic .....	13
b) Subvencions a les empreses municipals .....	13
2.2.5. Cinema en català .....	13
3. CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ .....	14
3.1. Correcció interna .....	14
3.2. Correcció externa .....	15
3.3. Traducció al castellà .....	16
CONCLUSIONS .....	17

## Introducció

Aquest any 2018 s'han presentat dos estudis, els resultats dels quals han servit de base per elaborar el Pla de planificació lingüística d'aquest municipi: l'**Enquesta d'usos lingüístics a les Illes Balears 2014 (EULIB)**<sup>1</sup> i els primers resultats del **Pla d'Actuacions en matèria de política lingüística per al quinquenni 2016-2021**<sup>2</sup>.

Així, d'una banda, l'**EULIB (2014)**, ens ofereix el panorama sociolingüístic actual de les Illes Balears, dades que necessàriament hauran de ser tengudes en compte a l'hora de planificar accions presents o futures en matèria de normalització als diferents municipis de les Illes Balears. Algunes de les més destacables i que reflecteixen la realitat lingüística d'un municipi com Capdepera són:

- Que un 22% de la població de les Illes Balears és d'origen estranger.
- Que la població nouvinguda prové de països molt variats i fruit d'aquesta immigració a les Illes Balears coexisteixen varietat de llengües.
- Que el turisme afecta l'equilibri lingüístic, condiona l'establiment de població forana i condiona les tries lingüístiques.

D'altra banda, pel que fa al **Pla 2016-2021** el SAL de Capdepera entre mitjans de 2016 i finals de 2017 va realitzar **13 accions**, que varen ser objecte d'avaluació per part de la Direcció General de Política Lingüística del Govern de les Illes Balears, la qual el novembre 2018 va emetre una memòria en què conclouïa que: «En aquest Pla ha participat prop d'un 31'3% dels agents, especialment les administracions locals, un 28'1% dels quals ha executat alguna acció».

---

<sup>1</sup> L'**EULIB (2014)** fou elaborada per la Universitat de les Illes Balears, en col·laboració amb el Govern de les Illes Balears i la Generalitat de Catalunya. Conté 11 capítols: 1. Metodologia general de l'Enquesta d'usos lingüístics a les Illes Balears 2014; 2. El context demogràfic; 3. Els coneixements lingüístics; 4. Les llengües a les Illes Balears; 5. La llengua a la llar i la transmissió lingüística intergeneracional; 6. Les llengües en els usos interpersonals i en els àmbits de consum i serveis; 7. La realitat i l'evolució de les Illes Balears a partir dels grups d'òrigens i usos lingüístics; 8. Les llengües a les Illes Balears: coneixements, usos, transmissió i actituds lingüístiques; 9. L'aprenentatge de català dels adults de les Illes Balears; 10. La filiació lingüística de les Illes Balears; 11. Conclusions.

<sup>2</sup> El **Pla d'Actuacions en matèria de política lingüística per al quinquenni 2016-2021** fou aprovat l'any 2016 pel Ple del Consell Social de la Llengua Catalana. Pretén garantir els drets lingüístics de la ciutadania en els següents àmbits: coneixement de la llengua catalana, àmbit del lleure, àmbit assistencial i sanitari, relacions comercials i àmbit de serveis i àmbit comunicatiu, mitjançant 136 accions que abasten diferent nivell de competencial segons l'àmbit d'actuació (administració local, insular, autonòmica o estatal).

En tercer lloc, també s'ha aprovat el **Decret 49/2018**, de 21 de desembre, **sobre l'ús de les llengües oficials en l'Administració de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears**<sup>3</sup>, que mitjançant la disposició addicional vuitena, apartat b), també és d'aplicació a "les entitats que integren l'Administració local de les Illes Balears".

Finalment, hi ha altres estudis menors que tampoc poden ser obviats (5è informe de compliment de la Carta Europea de les Llengües Regionals o Minoritàries -elaborat pel Govern de les Illes Balears per al bienni 2014-2016, publicat el juliol de 2017-; informes anuals sobre la situació de la llengua catalana elaborats per l'Observatori de la Llengua Catalana de l'IEC; estudis i dades diverses elaborats per entitats com Plataforma per la Llengua, recomanacions d'altres institucions, entre d'altres).

A l'hora de concretar les accions d'aquesta memòria es farà vinculant-les a algun dels estudis anteriorment esmentats.

---

<sup>3</sup> El **Decret 49/2018** (BOIB núm. 160, de 22 de desembre de 2018) té com a objecte regular els usos institucionals i administratius de la llengua catalana i de la castellana. Aquests usos han de respondre als principis de foment i normalització de l'ús de la llengua catalana que es desprenen del mandat estatutari i que actualment segueixen sent necessaris.

El Decret també cerca garantir el dret dels ciutadans a triar qualsevol de les dues llengües oficials de la comunitat autònoma en la seva relació amb l'Administració i, en general, els drets lingüístics sigui quina sigui la llengua oficial escollida. A més, també es pretén assegurar la utilització d'un model lingüístic de qualitat. També incorpora una sèrie de novetats, que tenen a veure principalment amb la implantació de l'administració electrònica i el desenvolupament de les comunicacions mitjançant Internet i les xarxes socials.

## CONCRECIÓ DE LES DIFERENTS ACTUACIONS DESENVOLUPADES

L'actuació del SAL Capdepera se centra en els següents àmbits d'actuació:

- **Planificació lingüística**
- **Dinamització lingüística**
- **Correcció i traducció de documents**

### 1. PLANIFICACIÓ LINGÜÍSTICA

En aquest apartat es recullen les tasques de **tipus tècnic** (gestió interna, recollida d'informes i estudis per a adaptar al context local, disseny, implementació de plans de gestió i avaluació); també les **propostes** que es plantegen a **decisió política**.

**1.1. Propostes.** S'ha proposat a la Junta de Govern Local l'aprovació de les bases següents:

- **De la Convocatòria de subvencions per a la normalització lingüística a les empreses municipals** (febrer 2018 i juliol 2018) **ACCIÓ 97**
- **Del concurs de narrativa curta "Ploma de ferro" 2018** (gener 2018)

### 1.2. Realització de proves per a accedir a places municipals

L'article 20 del Reglament municipal de normalització lingüística (darrera modificació de 2017) preveu la realització d'una prova específica de llengua catalana, en cas de no disposar de la titulació corresponent, per accedir a l'accés a l'ocupació pública municipal.

En virtut d'això durant 2018 s'han realitzat les proves següents:

- prova del certificat A2 per a plaça de Treballador o treballadora Familiar: abril 2018 i novembre 2018.
- prova del certificat C1 per a plaça d'Arquitecte.

### 1.3. Comissió del Reglament de normalització

Dita Comissió es crea per fer **seguiment** del Reglament de normalització lingüística i per donar compte als diferents grups polítics del municipi de la gestió anual desenvolupada

pel SAL, alhora que es recullen suggeriments, propostes, etc. Durant 2018 es va realitzar 1 reunió: gener 2018.

## 2. DINAMITZACIÓ LINGÜÍSTICA

### 2.1. Dinamització general

Inclou difusió d'informació sobre aspectes relacionats amb la llengua catalana d'interès general per a la ciutadania del municipi.

Aquesta difusió es realitza principalment a través dels comptes municipals de Twitter (@salAjCapdepera) i de Facebook (facebook.com/sal.capdepera), la ràdio municipal o els mitjans de comunicació municipals (en especial, el web municipal [www.ajcapdepera.net](http://www.ajcapdepera.net)).

Entre aquesta difusió trobam: des de recursos per adaptar les eines informàtiques, tauletes o telèfons mòbils al català, activitats de dinamització al municipi, informació sobre les diverses convocatòries de proves de català, terminologia, etc.

Pel que fa a la **ràdio**, una de les activitats "clàssiques" de dinamització lingüística en què el SAL participa és a través del programa a Capdepera Ràdio "**Curiositats de llengua**", on es tracten temes de sociolingüística, efemèrides i altres aspectes lingüístics d'interès municipal. S'emet cada 15 dies aproximadament els dijous a les 11h i en el darrer trimestre de 2018 va comptar amb la col·laboració habitual de Jaume Fuster Alzina, escriptor i llicenciat en Filologia Catalana, i d'altres col·laboradors puntuals.

Durant 2018, a més, en dues ocasions es va col·laborar amb **IB3 Ràdio**: el mes de març 2018 al programa sobre assessorament lingüístic "**EI PIC**" (a càrrec del Consell de Mallorca) i a "**Connexió local**" el novembre de 2018.

Finalment, l'Ajuntament manté la subscripció al butlletí digital **InfoMigjorn**, de professionals de la llengua catalana de diferents territoris del domini lingüístic, que conté estudis, articles i qüestions específiques referides a la llengua, que en bona part són difosos a través dels canals més amunt esmentats.

## 2.2. Dinamització sectorial

### 2.1.1 Formació en llengua catalana per a adults

#### a) Informació dels cursos de formació de llengua catalana i d'autoformació que hi ha a disposició dels ciutadans ACCIÓ 3-ACCIÓ 15

Les formes d'(auto)aprenentatge de llengües han anat canviant a causa de la globalització, la falta de disponibilitat horària, la irrupció de les TIC o d'altres.

En el cas del nostre municipi, a l'hora de fer un curs de llengua se solen plantejar consultes al SAL sobre quina opció d'aprenentatge escollir en funció de les necessitats de cadascú.

A la vegada, durant l'any 2018 diferents organismes han convocat oposicions, en les quals cal acreditar un determinat nivell de català<sup>4</sup>, aspecte que ha motivat la necessitat d'obtenir la titulació corresponent per acreditar-se o saber l'equivalència-homologació de la titulació de què es disposa.

Dibuixat aquest panorama, al nostre municipi això es tradueix en el fet que:

- No tothom estudia català mitjançant els cursos de l'escola d'adults, sinó que ho fa a través d'un altre organisme (Escola Municipal de Mallorca o l'IEB), per tema d'horaris o perquè aquests organismes imparteixen un curs d'un certificat superior als que s'imparteixen al municipi o l'ofereixen a través de les modalitats semipresencial o en línia.
- Al marge de les dues convocatòries anuals de proves de certificació de català que organitza la Direcció General de Política Lingüística (gener i maig), cal oferir a la població del municipi la totalitat d'organismes de les Illes Balears que organitzen proves, especialment a Mallorca, obrint d'aquesta manera el ventall de possibilitats de convocatòries anuals per examinar-se les persones interessades o poder-s'hi inscriure simultàniament: EOI, EBAP, UIB, FOLC, Institut Ramon Llull, etc.

---

<sup>4</sup> Arran de l'aprovació de la Llei 4/2016, de 6 d'abril, de mesures de capacitació lingüística per a la recuperació de l'ús del català en l'àmbit de la funció pública i del Decret 8/2018, de 23 de març, pel qual es regula la capacitació lingüística del personal estatutari del Servei de Salut de les Illes Balears.

## b) Cursos de català al municipi (escola d'adults) ACCIÓ 8-ACCIÓ 12

Segons l'EULIB 2014, el **perfil d'alumnat** que realitza un curs de català per a adults té entre 30 i 64 anys; són persones nascudes principalment a l'estranger, amb estudis secundaris o universitaris, que no tenen com a llengua d'Identificació ni català ni castellà. Ha realitzat algun curs un 20'5% de la població enquestada.

En la **memòria del SAL 2017**, en fer referència al curs **2016/2017** ja esmentàvem que hi havia hagut un **increment de demanda dels cursos de català** al municipi i aquest increment ha continuat en augment per al curs **2017/2018**, segurament a causa dels factors apuntants en l'apartat anterior. Així, l'oferta de cursos de català en aquests dos cursos acadèmics es pot resumir en el següent:

*Nombre d'alumnat inscrit als cursos de català 2017/2018*

<i>Curs</i>	<i>Nombre d'assistents</i>	<i>Aptes gener 2018</i>	<i>Aptes maig 2018</i>
A2 (grup 1)	7	-	2
*A2 (grup 2)	9		
B1	4	-	1
B2	6	1	2
C1	8	-	2

\* A partir de gener de 2018 es va haver d'organitzar un altre grup de A2 (grup 2), atesa la demanda de nous alumnes interessats i la impossibilitat d'integrar-los al grup 1, per la diferència de nivell entre un i l'altre.

Així mateix, atès que les proves orals de la convocatòria de maig 2018 no es varen realitzar fins al mes de setembre, el SAL va realitzar un curs de conversa per als examinands d'A2-B1, durant els mesos de juliol i agost, durant 1 pic a la setmana a la biblioteca de Capdepera. Hi assistiren 2 alumnes de forma regular, que resultaren aptes.



Per al **curs 2018/2019**, les dades actuals són les següents:

*Nombre d'alumnat inscrit als cursos de català 2018/2019*

<i>Curs</i>	<i>Nombre d'assistents</i>
A2 (grup 1)	11
B1	3
B2	4
C1	4

**En conclusió**, es pot afirmar que l'increment sostingut d'alumnat durant aquests dos cursos acadèmics indica que **l'actual oferta de cursos de català al municipi està consolidada** (almenys pel que fa als certificats més demandats: A2, B1, B2 i C1).

Ara bé, caldria:

- ✓ replantejar accions específiques i de reforç oral per a nous o intercanvis lingüístics en diversos idiomes (en col·laboració amb altres departaments municipals), en consonància amb algunes accions proposades pel Pla 2016-2021;
- ✓ plantejar-se de nou la realització de cursos sectorials -català turístic, català sanitari, aspectes lingüístics bàsics de maneig d'apps i xarxes socials, o aspectes lingüístics bàsics per a l'elaboració de currículums vitae en català-;
- ✓ establir cursos de reforç de llengua per als treballadors de la corporació i representants polítics (orals i/o escrits), a fi de continuar treballant en la qualitat dels textos que produeixen i en la seva autonomia lingüística.

## 2.2.2. Activitats literàries

### a) Concurs de narrativa curta "Ploma de ferro" 2018 (Exp. 116/2018)

L'any 2018 el concurs literari va arribar als **25 anys**.

La gestió del concurs ens suposa gairebé uns 3-4 mesos de dedicació, amb tasques puntuals delegades o amb la col·laboració d'altres departaments municipals (reserves d'allotjament i informació turística, invitacions i protocol, etc) i 2 entitats (**I'IES capdepera** i **l'associació Cultural Cap Vermell**).

Hi varen participar **73 autors** en la **categoria adulta** i **120** en la **juvenil**.

Pel que fa a la **categoria adulta**, els guanyadors foren: **Miracle Sala**, de Girona, que obtingué el primer premi, valorat en 700€, amb la narració "**Bruixes**", presentada sota el pseudònim Marina. El segon premi, valorat en 400€, fou per a **Joan Carles González**, de Mataró, amb la narració "**Mala lluna**", sota el pseudònim Virgili; i el tercer premi, valorat en 300€, per a **Mercè Piera**, de Terrassa, amb la narració "**Mar i muntanya**", presentada sota el pseudònim Hannah.

I el premi local, valorat en 200€, va recaure en **Joan Cabalgante**, amb la narració "**La recerca**", sota el pseudònim Ocelldepaper.



*Guanyadors de la categoria adulta 2018*



*Reconeixement a Daniel P Bosch Badenes*

Varen formar part del jurat: Joana M. Abrines Ramírez, Iván Martín Guerrero i Salvador S. Sánchez.

L'acte de lliurament de premis es va dur a terme el 23 d'abril, diada de Sant Jordi, en el qual la regidora de Cultura, Carmen Corraliza, va aprofitar per fer un breu repàs a la trajectòria dels premis al llarg d'aquests **25 anys**<sup>5</sup>; també es va presentar el **llibret recopilatori de les narracions guanyadores de 2017** i es féu un petit **reconeixement a Daniel P. Bosch Badenes**, veí del municipi que va morir l'any 2017, mestre i guanyador dels premis en la modalitat local entre 2011 i 2015.

Pel que fa a la **categoria juvenil**, els premis es lliuraren dia 24 d'abril al mateix IES Capdepera, acte en el qual es va presentar i lliurar als guanyadors de 2017 el recull d'obres recopilatòries de 2017 i lliurar els premis de 2018. Un any més, els premis juvenils foren sufragats econòmicament per l'associació cultural Cap Vermell, amb la signatura prèvia d'un conveni entre ajuntament i dita entitat.

Així mateix, el jurat de la categoria juvenil va estar format per Pau Arévalo Domínguez i Maria Pocoví Massanet.



*Recull 2017*



*Lliurament del recull 2017 entre els guanyadors i lliurament dels premis juvenils 2018*

Les **obres guanyadores 2018** es poden consultar **en format digital** en aquests enllaços: [http://www.ajcapdepera.net/wms/ofo/imgdb//archivo\\_doc333732.pdf](http://www.ajcapdepera.net/wms/ofo/imgdb//archivo_doc333732.pdf) i <http://www.capvermell.org/index.php/cultura/97-ploma-de-ferro>. Es preveu editar la publicació en paper dins l'any 2019.

---

<sup>5</sup> Algunes d'aquestes dades, com ara la totalitat d'autors guanyadors de les diferents edicions dels premis, membres de jurat, dades de les publicacions recopilatòries de les obres guanyadores de les diferents edicions es poden consultar de forma més detallada als enllaços següents del web municipal: [http://www.ajcapdepera.net/wms/ofo/imgdb//archivo\\_doc331023.pdf](http://www.ajcapdepera.net/wms/ofo/imgdb//archivo_doc331023.pdf) i [http://www.ajcapdepera.net/wms/ofo/imgdb//archivo\\_doc331022.pdf](http://www.ajcapdepera.net/wms/ofo/imgdb//archivo_doc331022.pdf).

## b) Curs d'escriptura creativa

Per segon any consecutiu es va dur a terme un Curs d'escriptura creativa entre novembre 2017 i març 2018, amb l'objectiu d'estimular els alumnes a participar en el concurs "Ploma de ferro". Va ser impartit per l'escriptor i professor **Joan Cabalgante**, cada 15 dies, durant 1 hora, a la biblioteca de Capdepera.



*Cloenda del segon curs d'escriptura creativa*

## c) Activitats commemoratives de l'Any Llompart 2018

**Any Llompart 2018**

ANY LLOMPART A CAPDEPERA

**Dissabte, 22**

En el marc de les Nits de les Arts a l'Extremitat del Centre Cap Vermell de Cala Rajada:



A les 19.45 h.  
Lectura dramatitzada "Tisores al vent"  
Selecció poètica de Llompart,  
a càrrec d'actors d'IB3:  
**Joan Manel Vadell i Marta Cuesta.**

A les 21.45 h.  
Concert Ocellada, amb Glòria Julià i Víctor Leiva.  
Canten a Josep Maria Llompart.

**Dimarts, 25**

A les 19.30 h a la biblioteca de Capdepera

Projecció del documental biogràfic/poètic de "Sa Nostra" sobre Josep Maria Llompart.  
Documental cedit per l'ASIM.



L'any 2018 s'esdevingueren 25 anys de la mort de Josep Maria Llompart de la Peña i institucionalment fou declarat l'Any Llompart. Des de les diferents institucions de les Illes Balears es varen organitzar activitats commemoratives i l'Ajuntament de Capdepera, el mes de **setembre**, n'organitzà tres: 2 recitals de poesia -en el marc de les Nits de les Arts- i la projecció d'un documental biogràfic.



*"Tisores al vent", amb Joan Manel Vadell i Marta Cuesta*



*"Ocellada", amb Glòria Julià i Víctor Leiva*

## 2.3. Àmbit socioeconòmic

### a) Recursos lingüístics en l'àmbit socioeconòmic ACCIÓ 81

L'Ajuntament de Capdepera fa anys que elabora i actualitza un seguit de **recursos lingüístics destinats al sector empresarial**, especialment de la restauració i l'hoteleria, atès que és un municipi dedicat bàsicament al sector turístic i, per tant, amb un fort component plurilingüe. Aquests recursos estan disponibles de manera permanent al web municipal a l'enllaç següent: [http://www.ajcapdepera.net/documents/index.ct.html?tlte=vocabularis-i-campanyes-linguistiques&sqlw\\_tema=772](http://www.ajcapdepera.net/documents/index.ct.html?tlte=vocabularis-i-campanyes-linguistiques&sqlw_tema=772)

I també s'aprofita per fer-ne un recordatori a les reunions d'inici de temporada que manté l'agent municipal SICTED amb les empreses que inicien la formació.

### b) Subvencions a les empreses municipals ACCIÓ 97

D'altra banda, l'Ajuntament, amb l'objectiu d'estimular les empreses a l'ús/inclusió del català, cada any aprova les **Bases de la convocatòria de subvencions a la normalització a les empreses municipals 2018 i hi consigna una partida pressupostària de 2000 € (Exp. 3769/2018)**. Aquestes bases es difonen a través del BOIB, Base de Dades Nacional de Subvencions, tauler d'edictes, l'agenda municipal, ràdio, Facebook i Twitter, i per correu electrònic a les gestories i impremtes del municipi, associació hotelera i agent SICTED.

Durant 2018 es va concedir una única subvenció, per un import de **400€**.

En els darrers anys la campanya no ofereix els resultats esperats, per la qual cosa se n'haurà de replantejar l'enfocament.

## 2.4. Cinema en català

Un any més, en el marc de les Festes del Carne 2018 es va dur a terme una activitat de **cinema a la fresca en català (Exp. 2706/2018)**, amb la projecció de "**Mascotes**", en la qual participaren prop de 150 persones. Ha comptat amb una subvenció de la Direcció General de Política Lingüística per un import de **720,00€**.

## 3. CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ DE DOCUMENTS ESCRITS

### 3.1. Correcció interna de textos escrits

**La llengua forma part de la imatge corporativa de la institució.** Per això cal vetllar per la **qualitat lingüística** dels textos que aquesta genera. En aquest sentit, la tasca de correcció és la que més volum de dedicació ens suposa al llarg de l'any:

- ✓ d'una banda, per la diversitat de textos que ens arriben al mateix temps, fent que haguem d'establir un ordre de prioritats;
- ✓ de l'altra, pel format en què es difon la informació, on el format virtual i a través de xarxes socials de cada vegada pren més protagonisme, cosa que fa que els escrits siguin més immediats i sense un filtre de correcció. Cal establir un protocol de correcció de documents que s'hagin de trametre per la xarxa.
- ✓ i de l'altra, per la tipologia (llargada, complexitat temàtica i llenguatge d'especialitat, haver de realitzar consultes a fonts externes, revisar el text amb un altre departament, impremta o empresa de disseny gràfic, etc).

De les mateixes correccions que realitzam es generen altres tasques lingüístiques:

- Recollir errors freqüents i difondre'n les solucions.
- Atendre consultes i dubtes. Consultar altres fonts per trobar la solució adequada. Difondre aquestes fonts.
- Facilitar eines i recursos lingüístics entre els treballadors de la corporació que fomentin la seva seguretat i autonomia lingüística (disseny de documents juridicoadministratius, remissió al Cercaterm, Neoloteca, diccionaris específics, etc).
- En la mesura possible, sobre les correccions realitzades i un cop retornades (*feedback*), que els treballadors reflexionin sobre el propi procés de producció de textos (si s'entenen, si estan ben estructurats, quina finalitat tenen) i que entenguin on tenen les "llacunes", a fi de no repetir les mateixes errades de manera sistemàtica.

Trobam dos tipus de textos d'aquesta corporació, segons la funció que persegueixen:

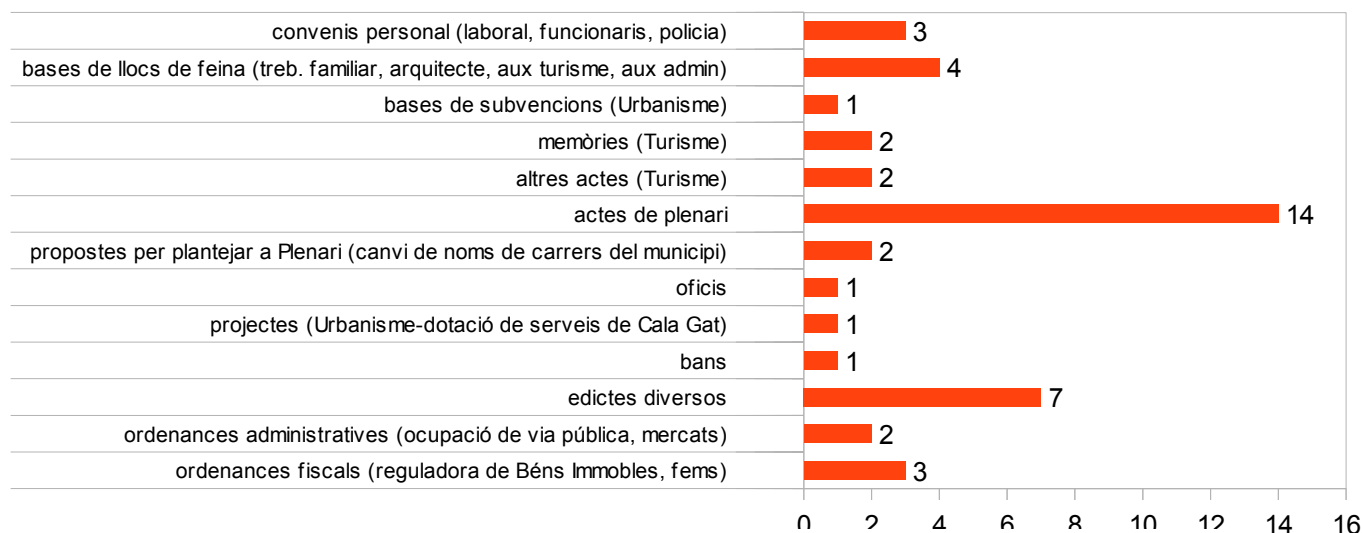
**a) documents juridicoadministratius** –propis d'actes de tràmit o d'actes resolutius per ser publicats/notificats a través del BOIB, seu electrònica o d'atres, o per ser tramesos a

un altre organisme.

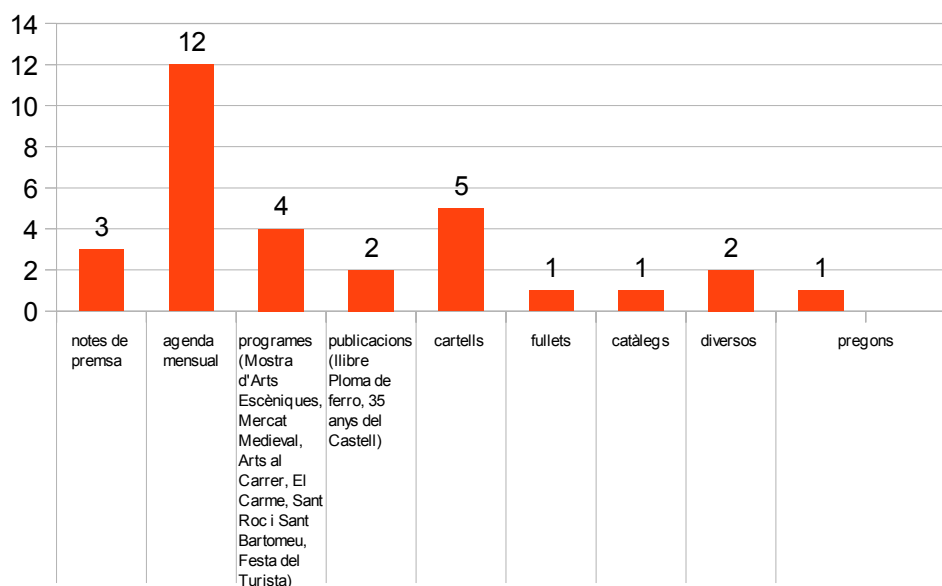
**b) documents de difusió de l'activitat municipal.** Corresponen a departaments com ara cultura, fires i festes, arxiu, turisme, centre jove, esports o medi ambient.

Als gràfics que segueixen es pot analitzar el volum anual de textos corregits.

### correcció de documents juridicoadministratius



### correcció de documents per ser difosos



### 3.2. Correcció externa

S'ha efectuat una única correcció: la **Carta de restauració de la cafeteria Noah's** (maig 2018).

En aquest àmbit, tot i que el servei de correcció és gratuït per a la ciutadania del municipi, han minvat de manera considerable el nombre de consultes.

### 3.3. Traducció de textos

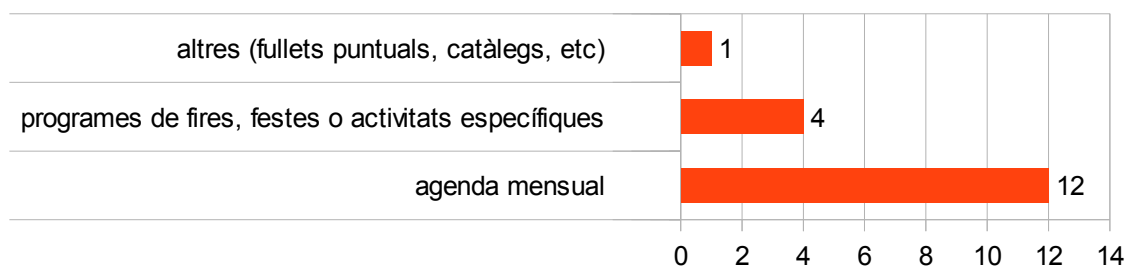
Bona part de la documentació de la corporació es genera en català i castellà; i, quan les condicions sociolingüístiques ho fan necessari, en anglès o en alemany. Les diferents versions lingüístiques amb què s'expressa la documentació municipal també configuren la imatge corporativa. Per això aquesta informació s'ha d'oferir amb el màxim d'eficàcia i qualitat.

De les mateixes traduccions que realitzam es generen altres tasques lingüístiques:

- Consulta de terminologia en altres llengües i de neologismes/manlleus. Difusió i adaptació de les formes catalanes al costat de les d'altres llengües.
- Elaboració de plantilles de documents traduïdes que serveixin de base a l'hora de fer noves traduccions sobre un mateix àmbit terminològic, tipus de document, etc.
- Aprofitar memòries de traduccions i altres documents d'altres organismes per generar les versions pròpies.

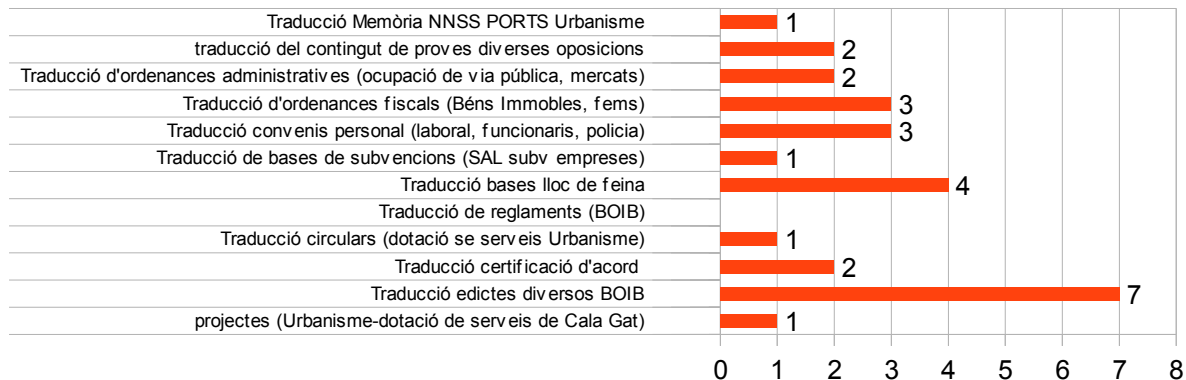
Les traduccions també es poden subdividir seguint la mateixa tipologia textual anterior:

#### traducció de documents de difusió





## traducció de documents juridicoadministratius



## CONCLUSIONS

En resum, dins el conjunt d'actuacions realitzades durant 2018, es pot parlar...

d'un **increment** de:

- ✓ alumnat dels cursos de català en el curs 2017/2018.
- ✓ participants de la categoria adulta dels Ploma de ferro.

Un **estancament** de:

- ✓ presència i ús de la llengua catalana en l'àmbit socioeconòmic.

Cal continuar insistint en la idea que **la normalització lingüística és un aspecte transversal** que cal treballar des dels diferents departaments municipals, grups polítics i teixit social municipal.

Finalment, sempre que es pugui, cal **continuar treballant en xarxa** en projectes de normalització d'àmbit supramunicipal, per compartir experiències i gestió diàries, per basar-nos en unes directrius comunes de funcionament (com les proposades pel **Pla d'Actuacions en matèria de política lingüística per al quinquenni 2016-2021**), i la major incidència que pugui obtenir de la seva aplicació.